

No. 43876

**Israel
and
Italy**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Italy on cooperation in the field of network security. Rome, 29 September 2004

Entry into force: *1 October 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité des réseaux. Rome, 29 septembre 2004

Entrée en vigueur : *1er octobre 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
Between the Government of the State of Israel and
the Government of the Republic of Italy on
Cooperation in the Field of Network Security

The Governments of the State of Israel and of the Republic of Italy (hereafter “the Parties”)

Realizing the importance of the operational integrity of computer networks to all aspects of modern social and economic life and of the various means of achieving and insuring such integrity (hereinafter “Network Security”);

Desiring to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Network Security in the framework of the social and economic development of both countries;

Sharing similar aims and objectives regarding the supply of efficient and reliable services to the public in each of their respective countries;

Aware that the improvement of the present degree of coopération on Network Security issues of common interest through the exchange of ideas, information, skill and experience will be of benefit to both Parties;

Aware of the potential available in heightened commercial relations between the Parties in the field of Network Security and of the need to more fully exploit the capacity and the opportunities of that area;

Given that both Parties desire to increase investments, joint ventures, common enterprises, technological development and trade in the field of Network Security;

Have agreed as follows:

Paragraph 1

The Parties, on the basis of reciprocity and mutual benefit and in accordance with the mutually applicable provisions of any relevant

international agreements, will develop and improve their economic, industrial, technical and scientific cooperation in the field of Network Security.

Both Parties shall encourage mutual cooperation between companies and economic entities of both countries in the field of Network Security.

Paragraph 2

With the aim of promoting Network Security activities, increasing cooperation and the adoption of new technologies and encouraging and promoting joint enterprises, the Parties will encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and a closer exchange of information concerning Network Security and, where possible, to cooperate in carrying out specific programmes and projects.

Paragraph 3

Cooperation in the Network Security sector will be developed in the following areas:

1. Exchange of information regarding regulation, standardization and relevant international conventions concerning Network Security;
2. Promotion of investments in the Network Security sector in both countries;
3. Promotion of joint enterprises in the field of Network Security through projects in both countries or in third countries;
4. Promotion of the relationships between commercial and regulatory agencies in the Network Security sector;
5. Promotion of commercial relationships between companies in the Network Security sector;
6. Training in the Network Security sector.

Paragraph 4

The Parties agree to establish a Joint Working Group with the aim of identification and promotion of the programmes relating to paragraphs 2 and 3. The Joint Working Group will organize operative consultation meetings in person or by means of videoconference, in order to identify

and to define future activities, to examine present activities, or to discuss subjects related to those activities.

The Joint Working Group will meet alternately in Israel and in Italy, at least once a year, upon request by either of the Parties. The Joint Working Group may be convened for extraordinary meetings.

The Joint Working Group will be composed of representatives of both Parties. A representative of the Ministry of Communications of the State of Israel will head the Israeli delegation to the Joint Working Group; a representative of the Ministry for Communication of the Republic of Italy will head the Italian delegation.

Paragraph 5

In the event that any provision contained in this Agreement is in conflict with the provision of any bilateral or multi-lateral international agreement to which one of the Parties is a signatory, the latter shall have precedence. In such an instance, the affected Party will bring the matter to the attention of the other Party and the Parties undertake to consult in order to reach a feasible and satisfactory solution.

Paragraph 6

The Parties will not reveal or disseminate to third parties any information, which is designated confidential, provided by the other Party in the framework of the cooperative activity dealt with by this Agreement, without the written authorization of the other Party. This provision will remain valid for three years after this Agreement is no longer in force due to expiry or rescindment.

Paragraph 7

Any disagreements concerning the interpretation or the application of the provisions of this Agreement will be settled by consultation between the Parties.

Paragraph 8

All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with and subject to the respective legislation, regulations, and policies of each respective Party, subject to their budgetary considerations and within the competence of the specific entity involved in the activity.

Paragraph 9

The Ministry for Communication of the Republic of Italy and the Ministry of Communication of the State of Israel shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of their respective Governments.

The working language shall be English, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Each Party shall bear its own costs arising out of implementation of this Agreement, unless otherwise agreed upon between them.

Paragraph 10

Each Party may, at any time, suggest to the other any amendments to this Agreement. Direct consultations between the Parties about the amendments will start within sixty (60) days from the date of transmission of the written notice of one Party to the other. The Agreement will be amended upon the reciprocal approval of the Parties following the same procedure for its entering into force as specified in Paragraph 11.

Paragraph 11

The Parties will notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal procedures necessary for bringing the present Agreement into force. This Agreement will be valid starting from the first day of the second month after the receipt of the second of the notices. The Parties will undertake the measures required for the application of this Agreement.

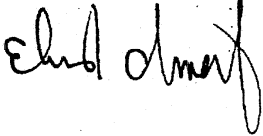
This Agreement has no deadline, but it may be rescinded by either Party three months after notifying the other Party, through diplomatic channels, of the intention to rescind this Agreement

Termination shall not affect the terms of those activities that are in progress at the time of termination, and such activities shall continue until such time as those activities are completed, unless the Parties agree otherwise.

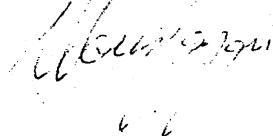
Upon trust, the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective Governments, signed this Agreement.

Done in ROME....., the 29... of SEPTEMBER 2004, which corresponds to the 14.... day of TISHRI 5764, in two copies, each one written in English, Hebrew and Italian, all texts being authentic. In case of discrepancies on interpretation or enforcement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ITALY

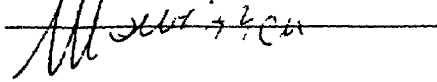


הסיום לא ישפיע על תבאי הפעילויות הנמצאות בעיצומן במועד הסיום, ופעילויות כאמור תימשכנה עד למועד השלמתן של הפעילויות האמורות, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת

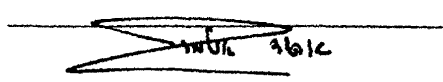
באמונה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, התמו על הסכם זה

נעשה ברומא ביום 29 ביוני 2004, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, איטלקית ואנגלית, וכל שלושת הנוסחים הם זהים הנוסח האנגלי יהיה הסמכותי בכל מקרה שייראה כאילו קיימים הבדלים בין הנוסח העברי לבין הנוסח האיטלקי.

בשם ממשלת הרפובליקה של איטליה



בשם ממשלת מדינת ישראל



i u

סעיף 6

הצדדים לא יגלו ולא יפיצו לצדדים שלישיים מידע כלשהו, המוגדר כסודי, שנמסר ע"י הצד האחר במסגרת הפעילות המשותפת המוסדרת ע"י הסכם זה, בלי אישור בכתב של הצד האחר. הוראה זו תישאר בתוקף שלוש שנים אחרי שהסכם זה לא יהיה עוד בתוקף עקב פוג תוקפו או ביטולו.

סעיף 7

כל מחלוקת בנוגע לפרשנותן או ליישומן של הוראות הסכם זה תיושב בהתייעצויות בין הצדדים.

סעיף 8

כל הפעילויות המתקיימות בהתאם להסכם זה תתקיימנה בהתאם ובכפוף לחקיקה, לתקנות ולמדיניות של כל אחד מהצדדים, בכפוף לשיקולים התקציביים שלהם ובמסגרת סמכותו של הגוף המוגדר המעורב בפעילות.

סעיף 9

משרד התקשורת של הרפובליקה של איטליה ומשרד התקשורת של מדינת ישראל יהיו אחראים ליישום הסכם זה כל אחד מטעם ממשלתו.

שפת העבודה תהיה אנגלית, אלא אם כן יוסכם אחרת בין הצדדים.

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו המתעוררות מיישום הסכם זה, אלא אם כן יוסכם אחרת ביניהם.

סעיף 10

כל צד רשאי, בכל עת, להציע לאחר כל תיקון להסכם זה. התייעצויות ישירות בין הצדדים בנוגע לתיקונים יתחילו בתוך שישים (60) ימים מתאריך העברת ההודעה בכתב מצד לצד. ההסכם יתוקן עם האישור ההדדי של הצדדים לפי גוהל הכניסה לתוקף המפורט בסעיף 11

סעיף 11

הצדדים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו של ההסכם הזוכחי לתוקף. הסכם זה יהיה בתוקף החל מהיום הראשון של החודש השני אחרי קבלת ההודעה השנייה. הצדדים ינקטו באמצעים הדרושים ליישום הסכם זה.

להסכם זה אין מועד פקיעה, אבל כל צד רשאי לבטלו שלושה חודשים אחרי הודעה לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו לבטל הסכם זה

סעיף 3

שיתוף פעולה במגזר אבטחת הרשתות יפותח בתחומים הבאים.

1. חילופי מידע בנוגע להסדרה, תקינה ואמנות בינלאומיות מתאימות הנוגעות לאבטחת רשתות;
2. קידום השקעות במגזר אבטחת הרשתות בשתי המדינות;
3. קידום מיזמים משותפים בתחום אבטחת הרשתות באמצעות פרויקטים בשתי המדינות או במדינות שלישיות;
4. קידום היחסים בין גופי מסחר והסדרה במגזר אבטחת הרשתות;
5. קידום היחסים המסחריים בין חברות במגזר אבטחת הרשתות;
6. הדרכה במגזר אבטחת הרשתות.

סעיף 4

הצדדים מסכימים לכונן ועדת עבודה משותפת במגמה לזהות ולקדם את התכניות המתייחסות לסעיפים 2 ו-3. קבוצת העבודה המשותפת תארגן מפגשי התייעצויות אישיים או באמצעות ועידת וידאו, על מנת לזהות ולהגדיר פעילויות לעתיד, לבחון פעילויות נוכחיות, או לדון בנושאים המתייחסים לפעילויות אלה

קבוצת העבודה המשותפת תתכנס בישראל ובאיטליה לסירוגין, לפחות פעם בשנה, לבקשת אחד הצדדים ניתן לזמן את קבוצת העבודה המשותפת למפגשים שלא מן המניין.

קבוצת העבודה המשותפת תהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים. נציג משרד התקשורת של מדינת ישראל יעמוד בראש המשלחת הישראלית לקבוצת העבודה המשותפת; נציג משרד התקשורת של הרפובליקה של איטליה יעמוד בראש המשלחת האיטלקית.

סעיף 5

במקרה שהוראה כלשהי הכלולה בהסכם זה עומדת בסתירה להוראות הסכם זו-צדדי או רב-צדדי כלשהו שאחד הצדדים חתום עליו, תהיה לאחרון קדימות. במקרה כאמור, יביא הצד הנפגע את העניין לתשומת לבו של הצד האחר והצדדים מקבלים על עצמם להיוועץ זה בזה על מנת להגיע לפתרון מעשי ומשביע רצון.

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של איטליה בדבר שיתוף פעולה בתחום אבטחת רשתות

ממשלות מדינת ישראל והרפובליקה של איטליה (להלן "הצדדים")

בהיותן מודעות לחשיבותה של השלמות התפעולית של רשתות מחשבים בכל ההיבטים של חיי החברה והכלכלה המודרניים והאמצעים השונים להשגת שלמות כאמור ולהבטחתה (להלן "אבטחת רשתות");

בשאיפתן לפתח ולהדק שיתוף פעולה מועיל הדדית בתחום אבטחת הרשתות במסגרת ההתפתחות הכלכלית והחברתית של שתי המדינות;

בהיותן שותפות ליעדים ומטרות דומים ביחס לאספקה של שירותים יעילים ומהימנים לציבור בכל אחת ממדינותיהן;

בהיותן מודעות לכך ששיפור הרמה הבטחית של שיתוף פעולה בנושאי אבטחת רשתות שיש בהם עניין משותף באמצעות חילופי רעיונות, מידע, מיומנות וניסיון יביא תועלת לשני הצדדים;

בהיותן מודעות ליכולת הזמינה ביחסים כלכליים מוגברים בין הצדדים בתחום אבטחת הרשתות והצורך לנצל באופן מלא יותר את היכולת וההזדמנויות בתחום זה;

לאור העובדה ששני הצדדים שואפים להגביר השקעות, מפעלים משותפים, מיזמים משותפים, התפתחות טכנולוגית וסחר בתחום אבטחת הרשתות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים, על בסיס ההדדיות והתועלת ההדדית ובהתאם להוראות בנות ההחלה ההדדית של כל הסכם בינלאומי הנוגע בדבר, יפתחו וישפרו את שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי, הטכני והמדעי בתחום אבטחת הרשתות.

שני הצדדים יעודדו שיתוף פעולה הדדי בין חברות וגופים כלכליים בשתי המדינות בתחום אבטחת הרשתות.

סעיף 2

במגמה לקדם פעילויות של אבטחת רשתות, להגביר את שיתוף הפעולה ואת אימוץ הטכנולוגיות החדשות, ולעודד ולקדם מיזמים משותפים, הצדדים יעודדו את הגופים, הארגונים והמיזמים הנוגעים בדבר של שתי המדינות לשתף פעולה בקידום היזברות הדוקה יותר וחילופין הדוקים יותר של מידע בנוגע לאבטחת רשתות, ומקום שאפשר, לשתף פעולה בביצוע תכניות ופרויקטים מוגדרים.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

Tra il Governo della

Repubblica Italiana

e il

Governo dello Stato di Israele

in materia di cooperazione

nel campo della

Sicurezza delle Reti.

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo dello Stato di Israele (di seguito le Parti)

Riconoscendo l'importanza dell'integrità operativa delle reti di computer per tutti gli aspetti dell'attuale vita sociale ed economica e dei diversi strumenti per raggiungere ed assicurare tale integrità (di seguito "Sicurezza delle Reti");

Desiderosi di sviluppare e rafforzare mutuamente una cooperazione vantaggiosa nel settore della Sicurezza delle Reti nel quadro dello sviluppo economico e sociale di entrambi i Paesi;

Condividendo scopi ed obiettivi simili con riferimento all'offerta di servizi efficienti ed affidabili al pubblico in ciascuno dei due Paesi;

Consci del fatto che un miglioramento dell'attuale grado di cooperazione su aspetti della Sicurezza delle Reti di comune interesse (attraverso lo scambio di idee, informazioni, capacità ed esperienze) sarà di beneficio per entrambe le Parti;

Consci del potenziale offerto da un rafforzamento delle relazioni commerciali fra le due Parti nel settore della Sicurezza delle Reti e della necessità di sfruttare in modo ottimale le capacità e le opportunità di questa area;

Preso atto che entrambe le Parti desiderano incrementare investimenti, joint-ventures, imprese comuni, lo sviluppo tecnologico ed il commercio nel settore della Sicurezza delle Reti;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti, a condizione di reciprocità e mutuo vantaggio e nel rispetto delle norme reciprocamente applicabili derivanti da pertinenti accordi internazionali, svilupperanno e miglioreranno la propria cooperazione economica, industriale, tecnica e scientifica nel campo della Sicurezza delle Reti.

Entrambe le Parti promuoveranno la cooperazione reciproca tra imprese ed entità economiche dei due Paesi nel campo della Sicurezza delle Reti.

Articolo 2

Con l'intento di promuovere attività nel campo della Sicurezza delle Reti, intensificare la cooperazione, introdurre nuove tecnologie, favorire e promuovere società miste, le Parti incoraggeranno gli organismi, le organizzazioni e le aziende interessate di entrambi i Paesi a cooperare nella promozione di una più stretta interazione e di un più stretto scambio di informazioni riguardanti il campo della Sicurezza delle Reti e, laddove possibile, a collaborare nel realizzare specifici programmi e progetti.

Articolo 3

La cooperazione nel campo della Sicurezza delle Reti sarà sviluppata nelle seguenti aree:

1. Scambio di informazioni in materia di regolamentazione, standardizzazione, e pertinenti convenzioni internazionali in materia di Sicurezza delle Reti;
2. Promozione di investimenti nel settore della Sicurezza delle Reti dei due Paesi;
3. Promozione di società miste nel campo della Sicurezza delle Reti attraverso progetti nei due Paesi o in Paesi terzi;
4. Promozione di relazioni tra agenzie commerciali e regolamentari nel settore della Sicurezza delle Reti;
5. promozione di relazioni commerciali fra compagnie nel settore della Sicurezza delle Reti;
6. Formazione nel campo della Sicurezza delle Reti.

Articolo 4

Le Parti concordano di istituire un Gruppo di Lavoro Congiunto che avrà come obiettivo l'identificazione e la promozione dei programmi di cui agli articoli 2 e 3. Il Gruppo di Lavoro Congiunto organizzerà riunioni operative di consultazione, dal vivo o in videoconferenza, per identificare e definire le attività future, esaminare quelle in corso, o discutere in merito ad aspetti legati a tali attività.

Il Gruppo di Lavoro Congiunto si riunirà, alternativamente nello Stato di Israele e nella Repubblica Italiana, con cadenza almeno annuale, su richiesta di una delle Parti. Il Gruppo di Lavoro Congiunto potrà essere convocato per riunioni straordinarie.

Un rappresentante del Ministero delle Comunicazioni della Repubblica Italiana guiderà la delegazione Italiana al Gruppo di Lavoro Congiunto; un rappresentante del Ministero delle Comunicazioni dello Stato di Israele guiderà la delegazione Israeliana

Articolo 5

Qualora una delle disposizioni contenute nel presente Accordo sia in contrasto con le disposizioni previste da altra intesa internazionale bilaterale o multilaterale sottoscritta da una delle Parti, quest'ultima avrà la precedenza. In tal caso, la Parte coinvolta porterà all'attenzione dell'altra Parte la questione ed entrambe le Parti avvieranno consultazioni al fine di raggiungere una soluzione fattibile e soddisfacente.

Articolo 6

Nessuna delle due Parti divulgherà o distribuirà a terzi informazioni definite confidenziali fornite dall'altra parte durante lo svolgimento delle attività di cooperazione di cui al presente Accordo, se non previa autorizzazione scritta fornita dall'altra Parte. Tale disposizione resterà valida per ulteriori tre anni dopo la scadenza o la rescissione del presente accordo.

Articolo 7

Eventuali divergenze in merito all'interpretazione o all'applicazione delle disposizioni di cui al presente Accordo saranno risolte tramite consultazioni tra le Parti.

Articolo 8

Tutte le attività avviate nel quadro del presente Accordo dovranno essere realizzate in accordo e nel rispetto delle rispettive legislazioni, regolamentazioni e linee politiche di ciascuna delle due Parti, sottoposte alle loro esigenze finanziarie e nel quadro delle competenze degli specifici organismi coinvolti in tali attività

Articolo 9

Il Ministero delle Comunicazioni della Repubblica Italiana e il Ministero delle Comunicazioni dello Stato di Israele saranno responsabili per la messa in pratica del presente Accordo a nome dei rispettivi Governi.

La lingua di lavoro sarà l'inglese a meno che diversamente concordato dalle Parti.

Ciascuna delle due Parti si farà carico dei rispettivi oneri finanziari derivanti dalla realizzazione del presente Accordo, a meno che diversamente concordato dalle Parti.

Articolo 10

In qualsiasi momento, una delle due Parti potrà suggerire all'altra eventuali emendamenti da apporre al presente Accordo. Le consultazioni dirette tra le Parti in merito agli emendamenti avranno inizio entro sessanta (60) giorni dalla data di trasmissione della notifica scritta inviata da una delle due Parti all'altra. L'accordo sarà emendato sulla base del reciproco consenso delle Parti seguendo la medesima procedura prevista per l'entrata in vigore all'articolo 11.

Articolo 11


Le Parti si notificheranno attraverso i canali diplomatici l'avvenuto espletamento delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente Accordo. Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dal primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della seconda delle notifiche. Le Parti si impegnano ad adottare le misure che si rendessero necessarie per l'applicazione del presente Accordo.

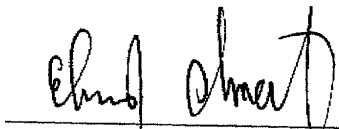
Il presente Accordo avrà durata illimitata, ma potrà essere denunciato da ciascuna parte dopo tre mesi dalla notifica all'altra Parte, per via diplomatica, dell'intenzione di rescindere l'Accordo.

La conclusione non avrà effetti sulle attività che sono in corso di realizzazione al momento della conclusione stessa, e tali attività proseguiranno sino al loro completamento, a meno che diversamente concordato fra le Parti.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il 28 SETTEMBRE 2004, corrispondente al 14th del 5764, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana, inglese ed ebraica, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di discordanza nell'interpretazione o nell'applicazione, prevarrà il testo in lingua inglese.


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA


PER IL GOVERNO DELLO
STATO DI ISRAELE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ DES RÉ-
SEAUX

Les Gouvernements de l'État d'Israël et de la République italienne (ci-après dénommés « les Parties »);

Conscients de l'importance de l'intégrité opérationnelle des réseaux informatiques pour tous les aspects de la vie sociale et économique moderne et des divers moyens de parvenir à cette intégrité et de la garantir (ci-après dénommée la « Sécurité des réseaux »);

Désireux de développer et de renforcer la coopération réciproquement bénéfique dans le domaine de la sécurité des réseaux dans le cadre du développement social et économique des deux pays;

Partageant des buts et des objectifs similaires à propos de la fourniture au public de services efficaces et fiables dans chacun de leurs pays respectifs;

Conscients que l'amélioration du niveau actuel de coopération sur les questions de sécurité des réseaux d'intérêt commun, par le biais de l'échange d'idées, d'informations, de compétences et d'expérience, sera bénéfique pour les deux Parties;

Conscients du potentiel disponible induit par le biais de l'amélioration des relations commerciales entre les Parties dans le domaine de la sécurité des réseaux et de la nécessité de mieux exploiter la capacité et les opportunités dans ce domaine;

Étant donné que les deux Parties sont désireuses d'augmenter les investissements, de renforcer les projets communs, les coentreprises, le développement technologique et le commerce dans le domaine de la sécurité des réseaux;

Sont convenus de ce qui suit :

Paragraphe 1

Les Parties, en exécution des principes de réciprocité et d'avantages mutuels et dans le respect des dispositions mutuellement applicables de toute convention internationale applicable, développeront et amélioreront leur coopération économique, industrielle, technique et scientifique dans le domaine de la sécurité des réseaux.

Les deux Parties encourageront la coopération mutuelle entre les sociétés et les entités économiques de deux pays dans le domaine de la sécurité des réseaux.

Paragraphe 2

En vue de promouvoir les activités dans le domaine de la sécurité des réseaux, d'améliorer la coopération et l'adoption de nouvelles technologies, ainsi que d'encourager et de promouvoir les coentreprises, les Parties inciteront les agences, orga-

nisations et entreprises concernées des deux pays à coopérer dans le cadre de la promotion d'une interaction et d'un échange d'information plus étroits à propos de la sécurité des réseaux, et, si possible, de coopérer dans le cadre de la mise en œuvre de programmes et de projets spécifiques.

Paragraphe 3

La coopération dans le domaine de la sécurité des réseaux sera développée en ce qui concerne les axes suivants :

1. Échange d'information à propos de la réglementation, de la normalisation et des conventions internationales pertinentes en matière de sécurité des réseaux;
2. Promotion des investissements dans le domaine de la sécurité des réseaux dans les deux pays;
3. Promotion des coentreprises dans le domaine de la sécurité des réseaux par le biais de projets dans les deux pays ou dans des pays tiers;
4. Promotion des relations entre agences commerciales et réglementaires dans le secteur de la sécurité des réseaux;
5. Promotion des relations commerciales entre sociétés dans le secteur de la sécurité des réseaux;
6. Formation dans le secteur de la sécurité des réseaux.

Paragraphe 4

Les Parties conviennent de constituer un Groupe de travail mixte chargé d'identifier et de promouvoir les programmes afférents aux paragraphes 2 et 3. Ce Groupe de travail mixte organisera des réunions de consultation opérationnelles en personne ou par le biais de vidéoconférence, en vue d'identifier et de définir des activités futures, d'examiner les activités actuelles ou d'aborder des sujets afférents à ces activités.

Le Groupe de travail mixte se réunira alternativement en Israël et en Italie, au moins une fois par année, à la demande de l'une des Parties. Le Groupe de travail mixte pourra être convoqué en assemblées extraordinaires.

Ce Groupe de travail mixte sera composé de représentants des deux Parties. Un représentant du Ministère des communications de l'État d'Israël présidera la délégation israélienne à ce Groupe de travail, tandis qu'un représentant du Ministère des communications de la République italienne présidera la délégation italienne.

Paragraphe 5

Dans l'éventualité de contradictions entre toute disposition du présent Accord et toute disposition de tout accord bilatéral ou multilatéral dont l'une des Parties est signataire, ce dernier primera. Dans pareil cas, la Partie concernée portera cette question à l'attention de l'autre Partie et les Parties s'engagent à se consulter en vue de parvenir à une solution faisable et satisfaisante.

Paragraphe 6

Les Parties s'abstiendront de divulguer ou de communiquer à des tierces parties toute information, qui est considérée comme confidentielle et est fournie par l'autre Partie dans le cadre de l'activité de coopération dont il est question dans le présent Accord, sans l'autorisation écrite de l'autre Partie. Cette disposition continuera à produire ses effets pendant une période de trois années à compter de la cessation du présent Accord pour cause d'expiration ou de résiliation.

Paragraphe 7

Tout différend à propos de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé par le biais de consultations entre les Parties.

Paragraphe 8

Toutes les activités entreprises conformément au présent Accord le seront dans le respect et sous réserve de la législation, des réglementations et des politiques respectives de chacune des Parties, en tenant compte de considérations budgétaires propres et dans le cadre des compétences de l'entité spécifique impliquée dans l'activité.

Paragraphe 9

Le Ministère des communications de la République italienne et le Ministère des communications de l'État d'Israël seront chargés de la mise en œuvre du présent Accord pour le compte de leurs gouvernements respectifs.

La langue de travail sera l'anglais, sauf convention contraire entre les Parties.

Chaque Partie supportera ses propres coûts afférents à la mise en œuvre du présent Accord, sauf convention contraire entre elles.

Paragraphe 10

Chaque Partie pourra, à tout moment, suggérer à l'autre tout amendement à apporter au présent Accord. Les consultations directes entre les Parties à propos de ces amendements débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de transmission de la notification écrite d'une Partie à l'autre. L'Accord sera amendé lors de l'approbation réciproque par les Parties au terme de la même procédure que celle précisée au Paragraphe 11 pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

Paragraphe 11

Les Parties se notifieront réciproquement, par le biais des voies diplomatiques, l'achèvement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord sera valable à compter du premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la seconde notification. Les Parties prendront les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, mais pourra être résilié par l'une des Parties trois mois après avoir notifié à l'autre Partie, par le biais des voies diplomatiques, son intention d'y mettre un terme.

La cessation n'influencera pas les délais afférents aux activités qui sont en cours au moment de la cessation; elles se poursuivront jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome le 29 septembre 2004, ce qui correspond au 14e jour de Tishri 5764, en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise, hébraïque et italienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation ou d'application, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

EHUD OLMERT

Pour le Gouvernement de la République italienne :

MAURITSIO GASPARI

